

# TABLE DES MATIÈRES

Nous avons divisé cette région en **plusieurs titres**. En effet, la très grande majorité d'entre vous ne parcourt pas toute la région au cours d'un même séjour. Et certaines contrées sont tellement riches culturellement qu'elles nécessitent plusieurs guides à elles seules. Rassemblés en un seul volume, nos ouvrages atteindraient 1 500, voire 2 000 pages. Ils seraient alors intransportables et coûteraient... 3 fois plus cher ! Notre volonté est de conserver un format pratique et un prix économique, tout en vous fournissant le maximum d'informations. Ne reste plus qu'à vous souhaiter bonne route !

## LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD ..... 18

### COMMENT ALLER AU PAYS BASQUE ET EN BÉARN ?

- EN TRAIN ..... 19
- EN BUS ..... 23
- EN VOITURE ..... 23
- EN AVION ..... 23

### PAYS BASQUE-BÉARN UTILE

- ABC DU PAYS BASQUE ..... 26
- AVANT LE DÉPART ..... 27
- ARGENT, BANQUES, CHANGE ..... 31
- BUDGET ..... 32
- CLIMAT ..... 33
- DANGERS ET ENQUINEMENTS ..... 34
- FÊTES ET JOURS FÉRIÉS ..... 34
- HÉBERGEMENT ..... 37
- LA LANGUE BASQUE ..... 39
- LIVRES DE ROUTE ET CARTES ..... 44
- MUSÉES ET SITES ..... 45
- PERSONNES HANDICAPÉES ..... 46
- POSTE ..... 46
- RANDONNÉES EN PAYS BASQUE ..... 46
- SANTÉ ..... 47
- SITES INTERNET ..... 48
- SUR LES CHEMINS DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE ..... 49
- TABAC ..... 51
- TAXES ET DÉTAXES ..... 52
- TÉLÉPHONE ET TÉLÉCOMMUNICATIONS ..... 52
- TRANSPORTS ..... 53

### HOMMES, CULTURE ET ENVIRONNEMENT

- ACHATS ..... 58
- BARS ..... 61
- BOISSONS ..... 62
- LES CHEMINS DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE ..... 64

## 4 TABLE DES MATIÈRES

• CUISINE .....	67	• PERSONNAGES .....	103
• DROITS DE L'HOMME .....	74	• POPULATION .....	105
• ÉCONOMIE .....	75	• RELIGIONS, FÊTES ET CROYANCES .....	105
• ÉMIGRATION ET DIASPORA .....	76	• SITES INSCRITS AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO .....	107
• ENVIRONNEMENT .....	77	• SPORTS .....	107
• FUEROS OU FORS .....	80	• TORO .....	114
• GÉOGRAPHIE .....	80	• UNITAID .....	118
• HABITAT : L'ETXE .....	81	• VENTAS .....	118
• HISTOIRE .....	83		
• MÉDIAS .....	100		
• MUSIQUE, DANSES ET CHANSONS .....	101		

## LE LABOURD (LAPURDI)

• UN PEU D'HISTOIRE .....	120
---------------------------	-----

### LA CÔTE BASQUE, DE BAYONNE À HENDAYE

• ADRESSES UTILES .....	121	LA CÔTE .....	170
• COMMENT SE DÉPLACER SUR LA CÔTE ? .....	121	• Le domaine et le château d'Abba- dia • La pointe Elissacillo et la pointe Sainte-Anne	
• BAYONNE (BAIONA) .....	121	• URRUGNE (URRUÑA) .....	171
• ANGLET (ANGELU) .....	135	• La chapelle Notre-Dame-de-So- corri • Le château d'Urtubie • La corniche basque • Les <i>ventas</i> du col d'Ibardin	
• BIARRITZ (MIARRITZE) .....	139	• HENDAYE (HENDAIA) .....	173
• Arcangues (Arrangoitze) • Ar- bonne (Arbona) • Ahetze • Bidart (Bidarte) • Guéthary (Getaria)		• Biriatiou (Biriatu) • Hondarribia (Fontarrabie)	
• SAINT-JEAN-DE-LUZ (DONI- BANE LOHITZUN) .....	159		
• CIBOURE (ZIBURU) .....	167		
• DE CIBOURE À HENDAYE PAR			

### LA VALLÉE DE LA NIVELLE

• ASCAIN (AZKAINE) .....	177	malier de Sare	
• Randonnées pédestres		• SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE (SENPERE) .....	183
• LA RHUNE (LARRUN) .....	179	• Le lac de Saint-Pée-sur-Nivelle	
• SARE (SARA) .....	180	• AINHOA .....	185
• Les grottes de Sare • Le parc ani-			

### LA VALLÉE DE LA NIVE

• COMMENT Y ALLER ? .....	187	• ITXASSOU (ITSASU) .....	194
• USTARITZ (USTARITZE) .....	187	• La route vers le mont Artzamendi, le Pas-de-Roland et le col des Veaux • La route vers Bidarray	
• ESPELETTE (EZPELETA) .....	188		
• CAMBO-LES-BAINS (KANBO) ...	190		

### LE PIÉMONT PYRÉNÉEN

• HASPARREN (HAZPARNE) .....	196	• La route impériale des Cimes	
------------------------------	-----	--------------------------------	--

## LE VAL D'ADOUR ET LE PAYS CHARNEGOU

- UN PEU D'HISTOIRE... ET DE GÉO ..... 198
- URT (AHURTI) ..... 199
- GUICHE (GIXUNE) ..... 200
- HASTINGUES ..... 200
- BIDACHE (BIDAXUNE) ..... 201
- Came (Akamarre) • Les étapes compostellanes • Bardos (Bar-doze)
- LA BASTIDE-CLAIRENCE (BASTIDA) ..... 203
- L'abbaye Notre-Dame-de-Belloc

## LA BASSE-NAVARRRE (BEHE NAFARROA)

- UN PEU D'HISTOIRE... ET DE GÉO ..... 205
- COMMENT Y ALLER ? ..... 206
- BIDARRAY (BIDARRAI) ..... 206
- SAINT-MARTIN-D'ARROSSA (ARROSA) ..... 208
  - Le hameau d'Eyarce
- OSSÈS (ORTZAIZE) ..... 208
- SAINT-ÉTIENNE-DE-BAÏGORRY (BAIGORRI) ..... 209
  - Le vignoble d'Irouléguy • Le mont Jarra
- BANCA ..... 212
- LES ALDUDES (ALDUDE) ..... 213
- UREPEL (UREPELE) ..... 214
  - Balade dans le Pays quint
- SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT (DONIBANE GARAZI) ..... 215
  - Saint-Jean-le-Vieux (Donazarre) • Les chapelles jumelles d'Alciette et de Bascassan • Promenades dans la montagne basque
- LA VALLÉE DE L'ARBEROUÉ ... 222
  - Les grottes d'Isturitz et d'Oxocelhaya • Irissary (Irissari) • Hélette (Heleta) • Iholdy (Iholdi) • Ayherre (Aiherra) • Isturitz (Isturitze)
- SAINT-PALAIS (DONAPALEU) ... 226
  - Garris (Garruze) • Camou (Gamue) • De Saint-Palais à Pagolle

## LA SOULE (XIBEROA)

- APPRENDRE LA SOULE ..... 230
- DIX SIÈCLES D'AUTOGESTION ..... 230
- LE CŒUR DUR DE LA CULTURE ..... 232
- LE RALLYE DES CIMES ..... 233
- COMMENT Y ALLER ? ..... 233
- PETIT ITINÉRAIRE EN SOULE ... 233
- MAULÉON-LICHARRE (MAULE-LEXTARRE) ..... 234
  - L'Hôpital-Saint-Blaise (Ospitale Pia) • Gotein (Gotane) • Sauguis
  - Trois-Villes (Iruri) • Barcus (Barkoxe)
- LA ROUTE DE MAULÉON À SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT ..... 238
  - Ordiarp (Urđiñarbe)
- LE MASSIF DES ARBAILLES ..... 239
  - Aussurucq (Altzurükü) • Ahusquy (Ahuski) • Camou-Cihigue (Gamere Zihiga) • Suhare (Zuhare)
- TARDETS-SORHOLUS (ATHARRATZE) ..... 241
  - Montory (Montori) • La Madeleine (Maidalena) • Alçay-Lacarry (Altzai-Lakari) • Licq-Athérey (Ligi Atherei)
- LARRAU (LARRAÑE) ..... 244
  - La passerelle d'Holzarte • Les gorges de Kakouetta • Le canyon

## 6 TABLE DES MATIÈRES

- d'Ehujarre • Spécial ornithologues
- **SAINTE-ENGRÂCE (SANTA GRAZI)** ..... 246
  - **LA FORÊT D'IRATY** ..... 247
    - Le sommet du Petrilarré • La

crête d'Organbideska • L'ascension du pic du Bizkarzé • Le pic des Escaliers et le col d'Iratzabaleta • Le circuit Beyra

## LE BÉARN

- **OÙ IL EST D'ABORD QUESTION DE PAU...** ..... 249
- **... ET AUSSI DE POULE AU POT !** ..... 253
- **BÉARNAIS DE LA PLAINE, BÉARNAIS DE LA MONTAGNE** ..... 253
- **POÈTE ET CHARCUTIER, BERGER ET MONITEUR DE SKI** ..... 254
- **L'OURS DES PYRÉNÉES** ..... 254
- **LE BÉRET « BASQUE »** ..... 255
- **BASQUES ET BÉARNAIS** ..... 256

## PAU ET SES ENVIRONS

- **PAU** ..... 256
  - La Férie gourmande – Atelier et
- **LESCAR** ..... 268

musée des Arts sucrés à Uzoz

## NORD-BÉARN ET VIC-BILH

- **MORLAËS** ..... 269
- **ARZACQ** ..... 271
  - Morlanne • Momas • Thèze
  - Garlin • Mascaraas-Haron
  - Diusse • Conchez-de-Béarn
- **LEMBEYE** ..... 275
  - Le vignoble de Madiran et du Vic-

Bilh : Crouseilles, Arricau-Bordes et Aydie

- **DU VIGNOBLE DE MADIRAN ET DU VIC-BILH AUX CO-TEAUX DU JURANÇON** ..... 277
  - Juillacq • Montaner

## COTEAUX DU JURANÇON ET PIÉMONT

- **JURANÇON** ..... 279
  - Gan • Bosdarros • Laroin • Saint-Faust • Lasseube
- **MONEIN** ..... 283
  - Lacommande • Lucq-de-Béarn
- **BALADE ENTRE PLAINE ET PIÉMONT, AU SUD-EST DE**

**PAU** ..... 287

- **NAY** ..... 287
  - La fabrique de sonnailles à Boudettes • Coarraze • La roseraie de Barbary à Saint-Vincent • Notre-Dame-de-Bétharram • Les grottes de Bétharram • Le zoo d'Asson

## OLORON ET LES VALLÉES PYRÉNÉENNES

- **OLORON-SAINTE-MARIE** ..... 291
  - Lurbe-Saint-Christau • Esquiule (Ezkiule)
- **VERS LE PIC DU MIDI D'OS-SAU ET LE PARC** ..... 310

• Les Eaux-Chaudes • Gabas • Le lac d'Artouste • Le lac de Bioux-Artigues

### La vallée d'Ossau

- Arudy • Sainte-Colome • Louvie-Juzon • Castet • Bielle • Bilhères-d'Ossau • De Bielle à Laruns
- Laruns • Les Eaux-Bonnes

### La vallée d'Aspe

- Escot • Sarrance • Lourdios • Bédous : la maison Ladède et Orcun

• Aydius • Accous • Lees-Athas et Osse-en-Aspe • Lescun • Cette-Eygun • Etsaut • Borce • Le chemin de la Mâtre et le fort du Portalet • Urdos

## LE BÉARN DES GAVES

- SALIES-DE-BÉARN ..... 326
  - Le château de Bellocq • Labastide-Villefranche
- ORTHEZ ..... 330

## La vallée du Barétous

- Féas • Aramits • Lanne • Arette
- La Pierre-Saint-Martin

- NAVARRENNX ..... 333
  - Aren • Laas
- SAUVETERRE-DE-BÉARN ..... 335

## LA NAVARRE (NAFARROA)

- UN PEU D'HISTOIRE ..... 338
- BON À SAVOIR ..... 342

## LES VALLÉES PYRÉNÉENNES

### La vallée de la Bidasoa

• Etxalar • Lesaka • Un peu plus loin dans la vallée : Arantza, Sumbilla, Doneztebe, Narbarte et le col du Velate

### La vallée du Baztán

• Dancharia (Dantxaria) • Zugarramurdi • Urdazubi (Urdax) • La route d'Otxondo • Amaiur (Maia) • Bozate • Erratzu • Elizondo • Iurrita • Le parc Señorío de Bertiz à Oronoz-Mugairi

### La vallée de Roncevaux

• Valcarlos-Luzaide • Roncesvalles (Orreaga ou Roncevaux) • Burguete (Auritz) • Erro • Zubiri • Irotz • La Trinidad de Arre à Villava

### La vallée d'Irati

- Orbaizeta

### La vallée de Salazar

- Ochagavia (Otsagi) • Izalzu
- Uztárroz • Esparza

### La vallée de Roncal

• La vallée de Belagua • Isaba (Izaba) • Roncal (Erronkari) • Burgui • De Navascués à Lumbier

### La sierra au nord de Pamplona

• Lantz • De Leitza à Doneztebe par le col d'Usateguieta : Lezkurra, Zubieta, Ituren et Doneztebe • Sur la route de Lizaso : Irraitza, Latasa et Etxaleku • La chânaie d'Orgi

## PAMPLONA (IRUÑA)

- PAMPLONA (IRUÑA) ..... 360

## LA NAVARRE OCCIDENTALE

### Lekunberri et la sierra d'Aralar

• Lekunberri • La vía verde de Plazaola • Cuevas de Mendukilo • Le sanctuaire San Miguel de Aralar

### Alsasua et ses environs

• Alsasua • L'ermitage de San Pedro • Etxarri-Aranatz • La chânaie d'Etxarri • La route des dolmens • Le Sakana

## Les sierras d'Urbasa et d'Andia

- La sierra d'Urbasa • Dans les environs de Zudaire : San Martín et Larraona, les sources de l'Urderra,

Baquedano et Ziordia • La sierra d'Andia : Arteta et la randonnée d'Ollo à l'ermitage San Donato

## LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES

- COMMENT S'Y DÉPLACER ? ..... 376
- CIZUR MENOR ..... 376
- PUENTE LA REINA (GARES) ..... 378
  - Cirauqui • Mendigorria et Andelos • Villatuerta
- ESTELLA (LIZARRA) ..... 381
  - Au nord : le monastère d'Iranzu

- À l'ouest : Acedo et Murieta • Au sud : Ayegui, Villamayor de Monjardín, Arellano et Lerin
- LOS ARCOS (URANTZIA) ..... 388
  - Lapoblación • Torres del Río • Le monastère Nuestra Señora de Codés
- VIANA ..... 389

## LA NAVARRE ORIENTALE

- COMMENT Y ALLER ? ..... 390
- LA FRONTIÈRE AVEC L'ARAGON ..... 391
  - Lumbier • Monasterio de Leyre
  - Le château de Javier
- SANGÜESA (ZANGOZA) ..... 392
- TAFALLA ..... 394
  - Artajona • Berbinzana • San Mar-

tín de Unx et l'ermitage Saint-Martin-de-Tours • Ujué (Uxue) • Le col de Lerga et Lerga • Aibar

- OLITE ..... 396
  - Monasterio de La Oliva • Murillo el Fruto et Santacara • Laguna de Pitillas • Beire

## TUDELA (TUTERA) ET LA RIBERA

- ARRIVER – QUITTER ..... 400
- LES BARDENAS REALES ..... 400
  - Monasterio Nuestra Señora del Yugo • Randonnée sur le Cañada real de los Roncaleses : El Plano et les ruines du château de Peñaflo-

- TUDELA (TUTERA) ..... 402
- LA RIBERA DE L'ÈBRE ..... 408
  - Cascante • Cintrueño • Fitero
  - Le sanctuaire Nuestra Señora de Villar • Le monastère de Tulebras
  - Corella • Villafranca • Marcilla
  - Falces • Lodosa

## LE GIPUZKOA

- UN PEU D'HISTOIRE ..... 412
- LA ZONE FRONTIÈRE
- UN PEU DE GÉOGRAPHIE ..... 416
- HONDARRIBIA (FONTARRABIE) ..... 416

- ARRIVER – QUITTER ..... 413
- IRÚN ..... 420
  - Behobia (Béhobie)

## DONOSTIA (SAN SEBASTIÁN) ET SES ENVIRONS

- DONOSTIA (SAN SEBASTIÁN) .. 423
- Autour de Donostia
- PASAIA DONIBANE ..... 436

- Lezo • Le fort San Marcos
- OIARTZUN ..... 438
- LE CIRCUIT DES CIDRERIES ..... 439

## LA CÔTE DU GIPUZKOA

• COMMENT SE DÉPLACER SUR LA CÔTE ? .....	442	• ZUMAIA .....	448
• ZARAUTZ .....	442	• Elorriaga	
• Parque naturel de Pagoeta • Orio		• DEBA .....	450
• GETARIA .....	446	• MUTRIKU .....	452

## LES VALLÉES DU GIPUZKOA

### La vallée d'Oria

• ARRIVER – QUITTER .....	455
• TOLOSA .....	456
• Altoz • Randonnées	
• LE GOIERRI .....	459
• Ordizia • Le parc naturel d'Aralar	
• Idiazabal • Segura • Zegama	
• Zerain : monte del Hierro à Aizpea • Ormaiztegi	

### La vallée d'Urola

• ARRIVER – QUITTER .....	464
---------------------------	-----

• Azpeitia • Azkoitia • Zestoa • La route Azkoitia-Zumarraga : Urretxu  
• Zumarraga • Legazpi

### La vallée du río Deba

• ARRIVER – QUITTER .....	469
• BERGARA .....	470
• OÑATI .....	472
• Basilica de Arantzazu • Virgen de Dorleta • Cuevas de Arrikruz	

## LA BISCAYE (BIZKAIA)

• UN PEU D'HISTOIRE .....	477
---------------------------	-----

## LA CÔTE BISCAYENNE

• COMMENT SE DÉPLACER SUR LA CÔTE ? .....	479	tage San Miguel d'Erenozar • La
• BAKIO .....	480	plage de Laida • Le cap Ogoño
• BERMEO .....	481	• La plage de Laga • Ibarangelu
• Ermita de San Juan de Gaztelugatxe • Le cap Matxitxako		• Elantxobe • Ea • La plage
• MUNDAKA .....	484	d'Ogeia
• Les plages de Laida et de Busturia		• LEKEITIO .....
• GERNIKA-LUMO .....	486	494
• LA RÉSERVE DE LA BIOSPHERE D'URDAIBAI .....	491	• L'ermitage San Martín
• ENTRE GERNIKA ET LEKEITIO ...	492	• ONDARROA .....
• Le château de Gautegiz • Les grottes de Santimamiñe • L'ermi-		496
		• MARKINA-XEMEIN .....
		498
		• Balade entre Iruzubieta et Ger-
		nika : Munitibar • Le balcon de Bis-
		caye • Bolibar • Le monastère de
		Zenarruza à Ziortza • Randonnée
		de Bolibar à Ziortza

## BILBAO ET SES ENVIRONS

• BILBAO (BILBO) .....	501	• La plage de Sopelana • Balade
• GETXO .....	514	entre Mungia et Larrabetzu
• GORLIZ ET PLENTZIA .....	516	

## LES ENCARTACIONES

- **BALMASEDA** ..... 518 | Loizaga à Galdamés • Museo de las Encartaciones à Avellaneda
  - Gordexola • Güeñes • Torre de

## LA VALLÉE DE KARRANTZA

- **COMMENT Y ALLER ?** ..... 521 | San Andrés • Les grottes de Pozalagua
  - Karpin Abentura • Iglesia vieja

## LA VALLÉE D'IBAIZABAL

- **COMMENT Y ALLER ?** ..... 523
- **GALDAKAO** ..... 523
- **LE PARC NATUREL DE GORBEIA** ..... 524
  - Orozko • Ibarra et Ugalde • Le col d'Oikotxe • Artea et la fondation Sabino-Arana • Areatza • Dima • Oba
- **DURANGO** ..... 527
- Ermita San Juan de Momoito
- Garai
- **LE PARC NATUREL D'URKIOLA** ..... 531
- **ELORRIO** ..... 532
  - L'ermitage San Adrian et la nécropole d'Argiñeta • La voie verte d'Arrazola

## L'ÁLAVA (ARABA)

- **UN PEU D'HISTOIRE** ..... 535
- **BON À SAVOIR** ..... 538

## VITORIA (GASTEIZ) ET SES ENVIRONS

- **VITORIA (GASTEIZ)** ..... 538 | d'Iruña-Veleia • Trespuentes • La tour fortifiée de Mendoza
  - Santuario de Nuestra Señora de Estibaliz • L'oppidum romain

## LA RÉGION D'AGURAIN (SALVATIERRA)

- **AGURAIN (SALVATIERRA)** ..... 548 | • San Adrian • Zalduondo • Guevara (Gebara) • Le parc de Garaio et la réserve ornithologique de Mendixur
  - Iglesia de Gaceo • Iglesia de Alaiza • Les églises de Bikuña, Muñain, Gereñu et Okariz • Araia

## LA MONTAÑA ÁLAVESA

- **LA SIERRA D'ENTZIA** ..... 553 | • **LE PARC NATUREL D'IZKI** ..... 553
  - La vallée d'Harana • Kontrasta
  - San Vicente de Arana
  - Antoñana

## LES VALLÉES DE L'OUEST

- **LA SIERRA DE GORBEIA ET LA RÉGION DE ZUIA** ..... 555 | Orduña : Artomaña • Orduña
  - Euskal Buztingintza Museoa
  - Monasterio de Nuestra Señora de Oro • La cascade de Goiuri (Gujuli) • Balade entre Murguia et
  - Salto del Nervión
- **ARTZINIEGA ET LA VALLÉE D'AYALA (AIARA)** ..... 557
  - Kexaa (Quejama) • Museo vasco de Gastronomía à Llodio



- LES VALLÉES DU SUD-OUEST ... 559
- Tuesta • Les salines de Gesaltza-

Añana • Le parc naturel de Valde-rejo et Lalastra

## LA RIOJA ÁLAVESA (ARABAKO ERRIOXA)

- OÙ ACHETER DU VIN DANS
- LA RIOJA ? ..... 561
- FÊTE ..... 562
- LAGUARDIA (BIASTERI) ..... 562
- Les salines de Laguardia • La Hoya – Museo y poblado • Les dolmens entre Laguardia et Kripan et

entre Laguardia et Samaniego • Elciego (Eltziego) • Villabuena (Eskuernaga) • Kripan • Randonnée de Kripan à Elvillar et le dolmen de l'Hechicera

- LABASTIDA ..... 566

- INDEX GÉNÉRAL ..... 569
- OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ? ..... 579

Recommandation à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Guide du routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les demander à l'arrivée et au restaurant, au moment de la commande (pour les apéritifs) et surtout avant l'établissement de l'addition. Poser votre *Guide du routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le guide et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

**112** : voici le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, agression ou détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.